

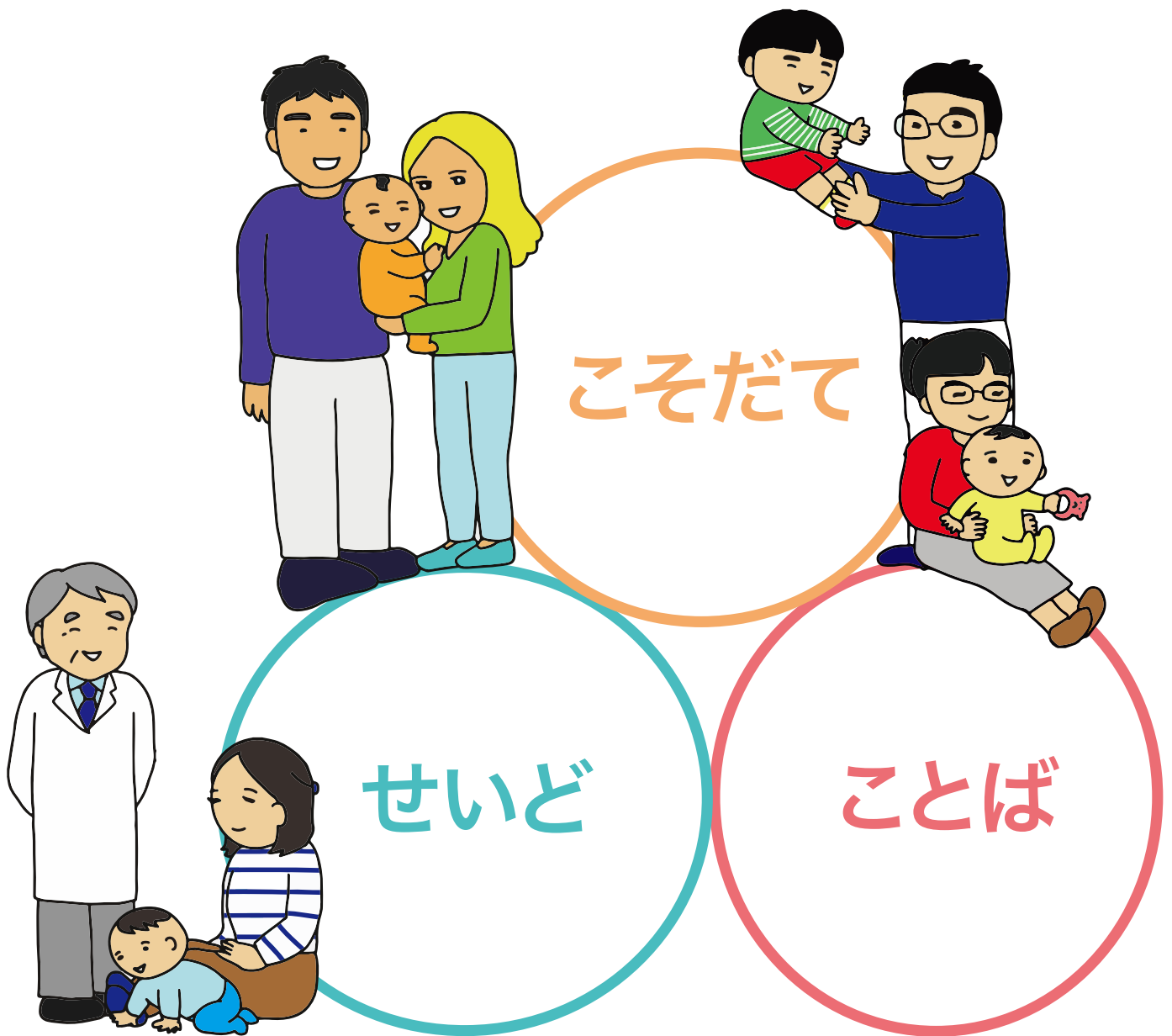
Para los extranjeros que educan a sus hijos en Aichi

あいちで子育てする外国人のみなさまへ



Libro de educación infantil multicultural de Aichi

あいち多文化子育てブック



愛知県

スペイン語

Eduque a sus hijos con seguridad y placer en Japón

Los padres nacidos en el exterior o criados en un ambiente diferente de los japoneses, pueden sentir inseguridad para educar a sus hijos en Japón y por no tener a alguien a quien consultar pueden sentirse solos. Sin embargo en Japón, existen instituciones que ayudan en la educación de los niños. También hay muchas organizaciones donde se pueden hacer consultas.

Este libro fue preparado para traer información que pueda servir para la educación infantil de Aichi. Informaremos sobre el desarrollo y interacción con los niños, sistemas relacionados con la educación y establecimientos donde realizar consultas, etc.

Apoyamos la educación infantil de todos.

Sala de promoción de convivencia multicultural de la provincia de Aichi

—日本で楽しく安心して子育てを—

外国で生まれたり、日本人とはちがう環境で育ったお父さん・お母さんにとって、日本での子育ては不安なことがあったり、相談する人がいなくて孤独を感じたりするかもしれません。でも、日本には、みなさんの子育てをサポートするための様々な制度があります。相談を聞いてくれる様々な施設があります。

この冊子は、あいちでの子育てに役立つ情報を、みなさんにお届けするためにつくりました。子どもの発達や、子どもとの関わり方、子育てに関する制度、相談できる場所などについてお知らせします。

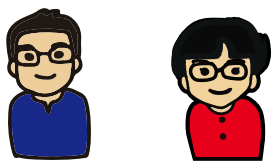
みなさんの子育てを応援します！

あいちけんたぶんかきょうせいすいしんしつ
愛知県多文化共生推進室

Índice

page

Capítulo 1	だい しょう 第 1 章
Voy a ser padre, voy a ser madre	3 パパ、ママになるよ
Libreta de Salud Materno-Infantil y Examen Médico para Gestantes	5 母子健康手帳と妊婦健康診査
Cuando usted o el bebé se enfermen	6 あなたや子どもが病気になったとき
Capítulo 2	だい しょう 第 2 章
Gracias por haber nacido	7 生まれてきてくれてありがとう
Examen médico infantil y visita de hola al bebé	11 乳幼児健康診査とこんにちは赤ちゃん訪問
Vacunas preventivas	12 予防接種
Capítulo 3	だい しょう 第 3 章
Como desarrollar el vocabulario del niño/a	13 子どものことばを育てるために
Cuando el niño/a empieza a hablar	15 子どもが話し始めたら
Vamos a la biblioteca	18 図書館に行ってみよう
Capítulo 4	だい しょう 第 4 章
La convivencia con los amigos empezará	19 お友達との生活が始まるよ
Guardería, Jardín de infantes e institución de educación infantil	21 保育園・幼稚園・認定子ども園
Capítulo 5	だい しょう 第 5 章
Sistemas relacionados con la educación de los hijos	23 子育てに関する制度
Número de contacto de las municipalidades, puestos y centros de salud	25 市区町村役場、保健所・保健センターの連絡先



Padres y madres veteranos
せんばい せんばい
先輩パパと先輩ママ

Padre y madre de 3 niños, con amplia experiencia en la educación de los hijos

こそだ けいけんほう ふ じ とう かあ
子育て経験豊富な 3 児のお父さんとお母さん

El desarrollo de cada niño/a es diferente, por eso no se preocupe si su hijo/a no está desarrollándose como está escrito aquí.

こ ども の 発 育 は 個 人 差 が ある から、
こ こ に 書 い て あ る 通 り で な く て も 心 配 し す ぎ な い で ね。



El niño Tacos
タコスくん

Tabunka Kosodate
⇒ Takos

Voy a ser padre, voy a ser madre

パパ、ママになるよ



Felicitaciones por su embarazo.

Nos gustaría que antes de la llegada de su bebé sepa de algunas cosas. Su cultura y idioma son algo lindo. Por favor enséñele a sus hijos y también la pareja debe conversar sobre cómo van a educar al niño/a. La provincia de Aichi ofrece varios sistemas que contienen varios establecimientos que ayudan con la educación de sus hijos.

Para la provincia de Aichi su hijo/a que posee 2 culturas también es un tesoro. Deseamos que su hijo/a crezca con salud.

にんしん
妊娠おめでとうございます。

これから赤ちゃんを迎えるにあたって、ぜひ知ってほしいことがあります。

あなたたちの文化やことばは、素晴らしいものです。あなたの子どもにもぜひ伝えてください。そして、どのような子育てをしたいか夫婦で話し合ってください。

愛知県には、あなたの子育てを応援している施設や制度がたくさんあります。2つ以上の文化を背景に持つあなたの子どもは、愛知県にとっても、かけがえのない宝物です。お子さんの健やかな成長を願っています。



La voz de una madre con experiencia
先輩ママの声

En Japón damos preferencia a partos naturales y no a cesáreas. Generalmente después del parto es común que la madre continúe internada cerca de 5 días. Por eso es muy importante conversar con su médico con antecedencia como y donde será hecho el parto.

日本では、帝王切開よりも自然分娩（経膣分娩）で子どもを産み、産後5日間くらい入院することが一般的です。あなたがどこでどのように出産するか、早めに医師と相談しましょう。

● La trayectoria hasta el nacimiento

しゅっさん なが 出産までの流れ



Quando descubre que está embarazada

にんしん き 妊娠に気づいたら



- Vamos a consultar al ginecólogo.
- Vamos a para de fumar y beber.
- Cuando el embarazo es confirmado por el hospital, recibirá su libreta de salud materno-infantil (Pág. 5), formularios de examen de la embarazada y del bebé (Pág 5, 11) y el Hagumin Card (Pág. 24).
- 産婦人科で診察を受けましょう。
- タバコ、お酒はやめましょう。
- 病院などで妊娠が確認できたら、母子健康手帳 (→ 5 ページ) と妊婦・乳幼児健康診査受診票 (→ 5・11 ページ)、はぐみんカード (→ 24 ページ) をもらいましょう。

2° a 4° mes de embarazo (Inicio del embarazo)

げつ にんしんしよ き 2 ~ 4 か月 (妊娠初期)



- Vamos a realizar los exámenes de gestantes (Pág. 5).
- Las náuseas van a comenzar y algunas embarazadas también pueden tener constipación. En este período del embarazo hay alto riesgo de un aborto espontáneo, así la embarazada debe evitar hacer demasiado esfuerzo.
- A partir del 3° mes se pueden escuchar las batidas cardíacas del bebé.
- 妊婦健康診査を受け始めましょう (→ 5 ページ)。
- つわりで気分が悪くなったり、便秘になることがあります。流産の危険性が大きい時期なので、できるだけ無理をしないようにしましょう。
- 3 か月ごろになると、赤ちゃんの心音が確認できるようになります。

5° a 7° mes de embarazo (Mediados del embarazo)

げつ にんしんちゆう き 5 ~ 7 か月 (妊娠中期)

Es necesario estar atento con el aumento del peso

たいじゆう おおほば ぞうか には
体重の大幅な増加には
ちゆうい びつよう
注意が必要です。

- Las náuseas disminuyen y el apetito aumenta. La barriga comienza a crecer.
- Puede comenzar a sentir los movimientos del bebé.
- つわりがおさまり、食欲が増えます。また、お腹のふくらみが目立ってきます。
- 赤ちゃんの胎動を感じるようになります。

8° a 10° del embarazo (Final del embarazo)

げつ にんしんこう き 8 ~ 10 か月 (妊娠後期)



- La embarazada se cansa con facilidad y también siente falta de aire. En este período es común tener anemia y dolores en la espalda. Debido al tamaño de la barriga tendrán dificultad en hacer movimientos y deben tener cuidado por donde andarán.
- A partir del 8° mes los movimientos del bebé son más intensos.
- いきぎ つか 疲れやすくなります。また、貧血や腰痛になりやすい時期です。お腹が大きくなり、動きにくいので足下に注意しましょう。
- 8 か月ごろになると赤ちゃんは力強く動くようになります。

Nacimiento

しゅっさん 出産



- Luego del nacimiento haga el registro del bebé en la municipalidad y reciba el certificado de gastos médicos infantil, auxilio infantil y la subscripción al seguro de salud (Pág. 23, 24).
- Registre el nacimiento del bebé en el consulado o embajada y en el departamento de inmigración.
- Para ayudar en los gastos del parto, puede recibir el subsidio de parto (Pág 23).
- しゅくちゆうそんやくば しゅつしやうとどけ だ こ いらゆうひじゆきやうしやしやう じどうてあて けんこうほけん てつづ 市区町村役場に出生届を出し、子ども医療費受給者証、児童手当、健康保険の手続きをしましよ う (→ 23・24 ページ)。
- 大使館、入国管理局で手続きをしましよ う。
- しゅっさんひよう ぼじよ しゅっさんいくじいちきん 出産費用の補助である、出産育児一時金などをもらうことができます (→ 23 ページ)。

Libreta de Salud Materno-Infantil y Examen Médico para Gestantes

ぼ し けんこう て ちょう にん ぶ けんこうしん さ
母子健康手帳と妊婦健康診査

● ¿Qué es la libreta de salud materno-infantil (Boshi Kenko Techo)?

「母子健康手帳 (Boshi Kenko Techo)」って何？

La "libreta materno-infantil" sirve para registrar el crecimiento del niño/a desde el embarazo hasta el ingreso a la escuela primaria. En la libreta serán registradas las consultas médicas de la madre y del bebé, las vacunas y las visitas domiciliarias. Al presentar esta libreta en los hospitales, puestos de salud y centros de salud el atendimento será mejor y los médicos podrán saber precisamente sobre el desarrollo del bebé. Es una libreta muy importante por eso debe tenerla siempre consigo y no perderla.

Al descubrir el embarazo, entre la 6^o a 10^o semana, cuando empezar a escuchar los latidos del corazón del bebé, la gestante irá recibir el "Certificado de embarazo". Llevar el certificado y el Zairyu Card o la libreta de motorista, o algo para identificarse, a la municipalidad de su región, al puesto de salud o al Centro de salud para recibir la libreta.

「母子健康手帳」は、お母さんが妊娠してから、その子どもが小学校に入学する前までの様子を記録するものです。この手帳には、お母さんと子どもの健康診査（健診）や予防接種、訪問指導などが記録されます。この手帳を見せると、保健所・保健センターや病院などで、あなたの子どもについて正確に伝えることができ、より良いサービスを受けられます。とても大切な手帳ですので、出かける時には持ち歩き、なくさないようにしましょう。

病院で妊娠したことがわかり、胎児の心拍が確認できる妊娠6週～10週ごろになると、「妊娠届出書」がもらえます。これと在留カードや免許証など身元が確認できるものを持って、市区町村の窓口か保健所・保健センターへ行き、この手帳をもらいます。

● ¿Qué es el examen médico para gestantes?

「妊婦健康診査」って何？

El examen médico para gestantes es hecho en los hospitales para verificar el estado de salud de la embarazada y el desarrollo del bebé, y saber si no hay ningún problema durante la gestación. La consulta es realizada por lo menos una vez al mes (después de las 24 semanas es realizado más de 2 veces al mes y después de las 36 semanas 1 vez a la semana). Al entregar el billete de consulta que viene con la libreta de salud materno-infantil, las consultas serán gratuitas o serán más baratas.

「妊婦健康診査」は、病院などで、妊娠しているお母さんの健康や赤ちゃんの育ち方に問題がないかを見るために検査をするものです。少なくとも毎月1回（妊娠24週以降には2回以上、妊娠36週以降は毎週1回）、受けましょう。母子健康手帳と一緒にもらう受診券を使うと、無料になったり、安く受けることができます。

Para más informaciones entre en contacto con su municipalidad local (📍 página 25)
詳しくは、あなたが住んでいる市区町村に問い合わせましょう (📍 25 ページ)

Quando usted o el bebé se enfermen

あなたや子どもが病気になったとき



Es conveniente que la madre y el bebé frecuenten el mismo hospital. Y en caso de emergencia o accidentes graves se puede llamar a la ambulancia discando "119"

普段からできるだけ同じ病院に通いましょう。また、緊急で重大なケガ、病気の可能性がある時は、「119」に電話すると救急車を呼ぶことができます。

● Soporte para recibir consultas médicas en lenguas extranjeras

外国語で受けられる医療のサポート

1. "Guía de cuidados médicos de emergencia de Aichi"

1. 「あいち救急医療ガイド」

Es un web site que indica hospitales que tienen atendimento médico en otros idiomas.

外国語で対応してくれる病院を紹介しているウェブサイトです。

URL : <http://www.qq.pref.aichi.jp/>

2. "Informaciones FAX de voz en idioma extranjero"

2. 「外国語音声 FAX 案内」

Indica hospitales que tienen atendimento en otros idiomas por FAX de voz en 5 idiomas.

5 か国語の音声と FAX で、外国語で対応できる病院の案内を行っています。

TEL : 050-5810-5884

3. "Sistema de traducción médica de Aichi"

3. 「あいち医療通訳システム」

Al recibir una llamada del hospital, el sistema pone a disposición un traductor. Este servicio solamente está disponible en algunos hospitales. Por favor, verifique la página web para ver si el hospital que desea está registrado en este sistema.

病院からの依頼に応じて、診療の通訳サポートを行っています。このサービスを使える病院は限られていますので、ウェブページや電話で確認してください。

URL : <http://www.aichi-iryuu-tsuyaku-system.com/> TEL : 050-5814-7263

● Soporte y cuidados médicos de emergencia (en la noche, en feriados y fuera de horarios de atendimento médico)(Solamente en japonés)

救急医療（夜間や休日など多くの病院が開いていないとき）のサポート（日本語のみ）

1. "Centro de informaciones de cuidados médicos de emergencia de Aichi"

1. 「愛知県救急医療情報センター」

Informaciones sobre hospitales que funcionan 24 horas y 365 días al año.

受診できる病院などについて、24 時間 365 日いつでも案内しています。

TEL : 052-263-1133

2. "Consulta telefónica sobre cuidados médicos infantil"

2. 「愛知県小児救急電話相談」

Quando el niño se enferme o se accidente, podrá llamar por teléfono y consultar a una persona habilitada en enfermería. Los atendimientos son todos los días de 19:00 hasta las 8:00 .

子どもが緊急のケガ・病気になったときに電話をすると、看護師の資格を持つ相談員に相談できます。電話できる時間は 19 時から朝 8 時までです（毎日）。

TEL : # 8000

Gracias por haber nacido

生まれてきてくれてありがとう

● Vamos a adaptar los hábitos diarios para tranquilizar al bebé

お父さん・お母さんの生活リズムを整えて、赤ちゃんを安心させましょう。

Quando el clima esté agradable, salga para pasear.

天気の良い日はお散歩など、外へ出かけましょう。

Buenos días.
Ya es de mañana
おはよう。朝ですよ。

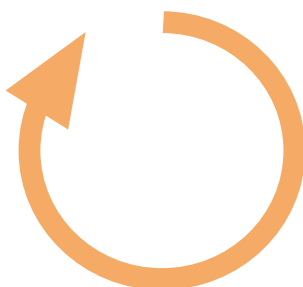


A la hora de amamantar converse con el bebé suavemente. Eso tranquilizará al bebé y facilitará la lactancia.

授乳する時にやさしく声をかけましょう。赤ちゃんが安心して母乳やミルクを飲みます。

Vamos a dar los buenos días y abrir las cortinas para iluminar la habitación.

あいさつをしましょう。
カーテンを開けて部屋を明るくしましょう。



La piel del bebé es muy sensible, por eso vamos a bañar lo todos los días y mantener lo limpio.

赤ちゃんの肌はデリケートなので毎日入浴してきれいにしましょう。

A la hora de dormir haga una rutina apagando las luces y la televisión. Eso hará con que el bebé sepa que es la hora de dormir y descansará más tranquilo.



寝かしつけるときに、同じ時間に灯りやテレビを消すなど、毎日同じことをすると赤ちゃんは安心して、眠る準備ができます。



Mantenga contacto físico con el bebé, abrazándolo o cargándolo en los brazos.

Eso tranquilizará al bebé.

優しいスキンシップや抱きしめられることで、赤ちゃんは安心します。



● 0 a 4 semanas 0 ~ 4 週

El bebé llora en cualquier horario, de día o a la noche.
ちゅうや くべつ な
昼夜の区別なく泣きます。

● 1º al 3º mes 1 ~ 3 か月

El bebé comienza a responder a los movimientos alrededor, a seguir con los ojos algo en movimiento y hacer algunos sonidos.

こえ だ うご め お いろいろ はんのう
声を出したり、動くものを目で追ったり、色々な反応をするようになります。

● 4º al 6º mes 4 ~ 6 か月

El bebé comienza a sonreír y a responder con varias expresiones cuando hablen con él. Es la hora de comenzar a darle de comer papillas.

こえ だ わら へん たい ひょうじょうゆた こた
声を出して笑ったり、声かけに対して表情豊かに答えてくれるようになります。
り にゅうしょく はじ じ き
離乳食を始める時期です。

※No darle miel al bebé en el primer año de edad, como prevención al botulismo infantil.
※はちみつは乳児ボツリヌス症予防のために満一歳になるまでは食べさせないでください。

Cuando mi marido trabajó durante el período nocturno, para que él pueda descansar, llevé el bebé al centro de apoyo de educación infantil. (→ página 10). Pero cuando mi marido descansó durante el día, él cuidó el bebé y me ayudó mucho.

おっと やきん あ と き ほ
夫が夜勤明けの時は、ゆっくりして欲しいので、子どもを連れて子育て支援センター (→10 ページ) に行ったわ。でも、夫が日中休みの時は、子守をしてくれたので助かったわ。



La voz de una madre con experiencia
せんばい せんぱい
先輩ママの声

Hay diferencias en el desarrollo y crecimiento de cada niño/a. Alégrese con cada pequeña evolución de su bebé. Sin embargo, si está muy preocupada visite el Puesto o el Centro de salud para hacer una consulta (→ página 25).

こ ちの せい せい せい せい
子どもの発達や成長には個人差があるよ。自分の子どもの小さな成長を楽しもう。
しんばい と き ほ けん じょ ほ けん
どうしても心配な時は保健所・保健センター (→ 25 ページ) に相談するといよ。



● Cuando el bebé llora

赤ちゃんが泣くことについて

El bebé llora para expresar su estado, como por ejemplo, cuando el pañal está sucio, cuando está con hambre o cuando quiere atención. Pero también puede llorar sin ningún motivo. Y cuando el bebé no para de llorar de ninguna manera, la madre puede ponerse nerviosa. Cuando eso ocurre, primero respire hondo y haga que el bebé se tranquilice y duerma en un sitio seguro, aléjese y busque alguien con quién conversar, para distraerse.

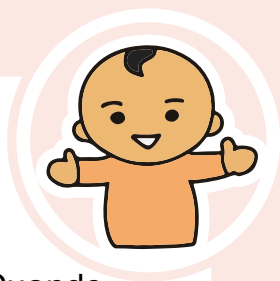
赤ちゃんは、おむつが汚れた、お腹が空いた、甘えたいなど、泣くことにより自分の気持ちを伝えてきます。でも、理由なく泣くこともあります。どうしても赤ちゃんが泣きやまない時はいらいらしてしまいがちです。そのようなときは、深呼吸をしたり、安全なところに赤ちゃんを寝かせてその場からいったん離れたり、誰かと言葉を交わすなど気分転換してみましょう。

● Sobre la depresión posparto

産後うつについて

Si se siente triste, no consigue sentir cariño por su bebé, tiene falta de apetito o de sueño y tiene estos síntomas durante mucho tiempo, puede estar con depresión posparto. Eso puede ser una consecuencia de una reacción hormonal después del parto o por no acostumbrarse a la nueva rutina de cuidar del bebé. Eso puede pasar en 10 a 15% de las madres. Cualquiera puede tener eso. Cuando se sienta deprimida, debe consultar a alguna persona cercana o un puesto o centro de salud (➡ página 25).

気分が落ち込む、赤ちゃんがかわいと思えない、食欲がない、眠れない、といったことが続くときは「産後うつ」の可能性がります。産後のホルモンの変化や、慣れない育児の疲れなどが原因です。産後のお母さんの10～15%に起こるとされていて、誰にでもかかる可能性がります。気持ちが辛い時には、相談しやすい身近な人や、医師や保健所・保健センター (➡ 25 ページ) に相談しましょう。



● Establecimientos que ayudan a educar a sus hijos/as

子育てに役立つ施設などについて

Durante la educación de sus hijos/as, puede sentirse sola o estresada. Cuando se sienta así puede buscar los siguientes servicios o instituciones.

子育てを頑張っていると孤独を感じたり、ストレスが溜まる場合がありますね。そのような時は、以下の施設・サービスを利用してみましょう。

Centro de ayuda para educación de niños Es un lugar que ayuda a la educación de hijos/as. Los padres que crían hijos/as pueden intercambiar experiencias e informaciones. También se realizan eventos y seminarios sobre la educación de los hijos/as.

子育て支援センター 乳幼児の子育てを支援する施設です。子育て中の親子が交流したり、子育てに関する相談をしたり、情報を聞くことができます。子育てに関する講座やイベントなどを行っているところもあります。

Espacio Infantil · Centro infantil Es un lugar donde los niños/as pueden correr, jugar con varios juguetes. Los niños que están en la escuela primaria también pueden usar el lugar. Hay lugares que también realizan eventos para bebés.

児童館 · 児童センター 子どもが体を動かしたりおもちゃなどで遊んだりできる場所です。小学生以上の子どもたちも利用できます。乳幼児のためのイベントをしているところもあります。

Guardería por horas Cuando los padres tienen algo imprevisto, trabajo de tiempo parcial o cuando necesiten de descanso, estas guarderías podrán cuidar del niño/a por algunas horas.

一時預かり 保護者の急な用事や、パートタイムの仕事、リフレッシュしたい時などに、保育園などで一時的に子どもを預けることができます。

Grupo de educación infantil Un grupo donde los padres pueden reunirse para intercambiar experiencias e informaciones. Hay grupos organizados por los propios padres u organizados por centro públicos.

子育てサークル おやこが集まって一緒に遊んだり、親同士が情報を教え合ったりする集まりです。親同士が自主的に集まる場合も、公的な施設が行っている場合もあります。

En caso de que quiera saber qué tipos de establecimientos hay en su región entre en contacto con la municipalidad local (📍 página 25)

あなたが住んでいる市区町村にどんな施設、サービスがあるか問い合わせしてみましょう (📍25 ページ)



Todavía son pocas pero también hay lugares donde los padres extranjeros pueden reunirse, divertirse, intercambiar y obtener informaciones con ayuda de traductores. Para más información consulte la Sala de promoción de convivencia multicultultural de la provincia de Aichi (El contacto está en la contratapa del libro).

まだ数は少ないけど、外国人の親子が集まって一緒に楽しく遊んだり、通訳を通して子育ての情報を聞いたりできる場所もあるよ。詳しいことは愛知県多文化共生推進室に連絡してみてね (この冊子の裏表紙に連絡先があるよ)。

Examen médico infantil y visita de hola al bebé

にゅうよう じ けんこうしん さ あか ほうもん
乳幼児健康診査とこんにちは赤ちゃん訪問

● ¿Qué son los exámenes médicos infantiles?

にゅうよう じ けんこうしん さ なに
「乳幼児健康診査」って何？

El examen médico infantil es hecho regularmente para medir la estatura y el peso del niño/a. También el niño/a pasa por una consulta médica para verificar si está creciendo saludable de forma regular. La madre también puede consultar a una enfermera de salud pública sobre el desarrollo, educación, etc. del niño/a. Muchos municipios realizan los exámenes con ① 3 a 4 meses, ② 1 año y 6 meses y ③ 3 años de edad. Hay municipios que realizan los exámenes más veces.

にゅうよう じ けんこうしん さ こ しんちょう たいじゅう はか いし しんさつ こ けんこう そだ
「乳幼児健康診査」は、子どもの身長、体重を測り、医師の診察を受けて、子どもが健康に育つて
いるかを定期的に確認するものです。子どもの発達や育児などについて保健師に相談することもでき
ます。多くの市町村では、① 3～4 か月、② 1 歳 6 か月、③ 3 歳の頃に行われます。もっとたくさ
ん行う市町村もあります。

● ¿Qué es el formulario de examen médico infantil?

にゅうよう じ けんこうしん さ じゅしんひょう なに
「乳幼児健康診査受診票」って何？

El "formulario de examen médico infantil" es un billete que permite recibir los exámenes médicos gratuitamente o por un precio más barato en hospitales y clínicas. Este formulario puede ser adquirido junto con la libreta materno-infantil o la municipalidad local lo envía.

にゅうよう じ けんこうしん さ じゅしんひょう びょういん しんりょうじょ にゅうよう じ けんこうしん さ むりょう う やす う
「乳幼児健康診査受診票」は、病院や診療所で「乳幼児健康診査」を無料で受けたり、安く受ける
ことができる券です。この受診票は、母子健康手帳と一緒にもらう場合と、市町村から送られてくる
場合があります。

● Sobre la visita "Hola bebé" de los municipios

し ちようそん あか ほうもん
市区町村の「こんにちは赤ちゃん訪問」について

Después del nacimiento del bebé hasta completar 4 meses, una persona designada del municipio visitará todas las casas. Puede preguntar sus dudas sobre el cuidado con el bebé y adquirir información sobre sus inseguridades e inquietudes. El período y la fecha de la visita depende del municipio donde vive, pero antes de la visita recibirá una carta o llamada. Este servicio es llamado de "Konnichiwa Akachan Houmon" (Visita Hola Bebé), "Akachan Houmon" (Visita Bebé) o "Omedetou Houmon" (Visita Felicitaciones) depende del municipio.

あか う げつ い ない し ちようそん は けん か てい たず
赤ちゃんが生まれると、4 か月以内に、市区町村から派遣されたスタッフがすべての家庭を訪ね、
子育てに関する情報を教えたり不安や悩みを聞いたりします。いつ頃訪問するのか、どのようなスタッ
フが訪問するのかは市町村によって違いますが、訪問の前には、はがきや電話で連絡が来ます。この
サービスは、市町村によって「こんにちは赤ちゃん訪問」のほか「赤ちゃん訪問」や「おめでとう
訪問」などの違った名前がつけられています。

Para mais informações entre em contato com a sua prefeitura local (➡ página 25)

詳しくは、あなたが住んでいる市区町村に問い合わせましょう (➡ 25 ページ)

Vacunas preventivas

よ ぼうせっしゅ
予防接種



● ¿Qué son las vacunas preventivas?

よ ぼうせっしゅ なに
「予防接種」って何？

Las vacunas preventivas tienen la finalidad de prevenir que el bebé desarrolle algún tipo de enfermedad grave. Hay 2 tipos de vacunas establecidas por ley, "vacuna periódica" y "vacuna opcional".

Para la vacuna periódica cuando llega el tiempo, la municipalidad comunica o envía un billete a su casa. Llevando el billete al hospital podrá recibir la vacuna gratuitamente. Las vacunas opcionales también pueden ser gratuitas, dependiendo del municipio.

よ ぼうせっしゅ こ どもが おも びょう き にならないようにするために受けるものです。にゅうよう し む よ
「予防接種」は、子どもが重い病気にならないようにするために受けるものです。乳幼児向けの予
ぼうせっしゅ ほうりつ き てい き せっしゅ い がい にん い せっしゅ しゅるい
防接種には、法律で決められている「定期接種」と、それ以外の「任意接種」の2種類があります。

てい き せっしゅ せっしゅ ひつよう じ き す し く ちょうそん あんない よ ぼうせっしゅ
「定期接種」は、接種が必要な時期になると、あなたが住んでいる市区町村から案内や予防接種を
受けるための券が送られてくることが多いです。その券を持って予防接種に行けば、病院でお金を払
う必要がありません。「任意接種」も、市町村によっては、無料で受けたり安く受けられます。



● ¿Qué tipos de vacunas hay?

しゅるい
どんな種類があるの？

Los tipos y dosis de las vacunas cambian con la edad (meses) del niño/a. Las vacunas para bebés son 8 en total (Diciembre de 2017).

Algunas vacunas necesitan de apenas una dosis y otras de más de una dosis.

よ ぼうせっしゅ ねんれい げつれい ひつよう せっしゅかいすう ないよう か
予防接種は、年齢（月齢）によって、必要な接種回数や内容が変わることがあります。

にゅうよう し てい き せっしゅ ぜんぶ しゅるい ねん がつげんざい かい す
また、乳幼児の定期接種は全部で8種類あります（2017年12月現在）。1回で済むものもあれば、
なんかい せっしゅ
何回も接種しなければいけないものもあります。

Para mais informações entre em contato com a sua prefeitura local (➡ página 25)

くわ しくは、あなたが住んでいる市区町村に問い合わせましょう (➡ 25 ページ)

Como desarrollar el vocabulario del niño/a

子どものことばを育てるために

- Converse amablemente y frecuentemente con el bebé

やさしい表情で赤ちゃんにいっぱい話しかけよう

¡El bebé es hábil para diferenciar expresiones! Las expresiones del que cuida al bebé son muy importantes

赤ちゃんは表情を見分けるエキスパート！ 世話をする人の表情はとても大事です。

Converse con el bebé lenta, clara y amablemente. El bebé aprende el sonido de cada palabra viendo con atención las expresiones de la cara y movimientos de labios del padre y la madre.

話しかけるときは、やさしい表情でゆっくり、はっきり、話しましょう。赤ちゃんは、お父さん・お母さんの口を見ながら音を聞いて、ことばとしての音の出し方を学んでいきます。

Da da,
na na na

ダーダーダー
ナン ナン ナー

Vamos a conversar bastante hoy también.

きょうも いっぱい
おはなし しようね。



Relato de
um mãe experiente
先輩ママの声

El bebé puede sentirse inseguro al notar las expresiones de cólera o negligencia del padre o de la madre. Cuando se sienta cansado para cuidar del bebé no hay problema en pedir ayuda para alguien.

お父さん・お母さんが怒っていたり無表情だったりすると赤ちゃんは不安になっちゃうの。余裕がない時は、誰かに育児を助けてもらってもいいのよ。



● El bebé debe aprender las palabras basándose en sus experiencias.

子どもは体験を通じてことばを身につけます。

Por ejemplo, para que el bebé aprenda que es una manzana él necesita tener las siguientes experiencias. Tomar la manzana, sentir su olor y comerla. Entonces cuando él tenga contacto con la manzana y las personas alrededor usen la palabra "manzana" él imitará a las personas diciendo "manzana". Repitiendo este procedimiento varias veces el bebé empezará a asociar la palabra "manzana" con el objeto que está en contacto. El bebé tendrá confirmación de lo que aprendió al ver la reacción de las personas alrededor al usar la palabra "manzana".

例えば、子どもが「りんご」ということばを覚えるまでには、以下のステップを踏みます。実際にりんごを触ったり、匂いをかいだり、食べたりします。その時々で、周りの人が「りんご」ということばを使うことで、子どもは「りんご」という音をマネしてできるようになります。その体験を繰り返して、自分が実際に「りんご」ということばを使った時の周りの反応を確かめながら、「りんご」ということばの意味を身につけていきます。

Durante las compras

買い物の途中で

Mira, una manzana. Qué rico aroma. Manzanas rojas, manzanas verdes, cuánta variedad.

あ、りんご。いい匂いだね。
赤いりんご、黄色いりんご、いろいろだね



Aprendiendo con los libros ilustrados

絵本で知る



Experiencia con la vista, paladar y olfato

目と舌と鼻を使って、実感

Quando le dé de comer una manzana diga "Mira, esto es una manzana. Es muy rico" y coman la manzana divirtiéndose.

おやつに出したりんごを指さし、
「りんごだよ。おいしいね」と言って、
一緒に楽しく食べましょう。



Quando el niño/a empieza a hablar

こどもが話し始めたら

- Converse con el niño/a en el idioma en que usted se sienta más cómodo

あなたが一番自信のあることばで、子どもと話をしましょう。

Al dialogar con el niño/a, converse en el idioma en que usted se sienta más cómodo.

Quando esté contento, divirtiéndose, enojado o triste, use el idioma en que tenga más confianza. Así conseguirá pasar su sentimiento y pensamiento más profundo para el niño/a.

子どもと話をするときはあなたが一番自信のあることばを使いましょう。

喜ぶときも、楽しむときも、怒るときも、悲しむときも、一番自信のあることばで話せば、あなたの思いや考え、感情がより深く子どもに伝わります。



No solo los sentimientos son transmitidos de forma profunda, pero las consecuencias y los motivos serán más fáciles de explicar.

気持ちがより深く伝わるとともに、結論だけでなく、その理由も詳しく説明できます。

Aunque el padre y la madre usen idiomas diferentes cuando hablen con el niño/a, tendrá una buena influencia en el niño/a si el idioma usado por cada uno es el idioma en que tiene más confianza.

お父さんとお母さんの話す言語がちがっても、それぞれが一番自信のあることばで話すことが子どもに良い影響を与えられています。



- Es importante que la pareja converse sobre el idioma que usaran para hablar con el niño/a y decidan.

夫婦で子どものことばについて話し合い、方針を決めましょう。

Los niños/as que crecen en contacto con más de 2 idiomas pueden tener un poco de dificultad para aprender el idioma, sin embargo el contacto con varios idiomas influencia de manera positiva el desarrollo del niño/a. Los padres deben ayudar al niño/a a diferenciar los idiomas y también a crear diferentes situaciones para aprender cada idioma.

2つ以上のことばに触れて育つ子どもは、ことばの習得が大変である一方で、環境次第では言語体験が豊かになり、成長に良い影響を与える可能性を持っています。親は子どもにわかりやすいことばの使い分けに努めるとともに、様々な体験の機会を与えるようにしましょう。

Edad 年齢	Características 特徴
1 año 1歳	Empezará a apuntar el dedo a las figuras que puede reconocer y decir palabras referidas a la figura como, " au au ", "mā mā". 自分が知っているものを「アッ」と指差し、「ワンワン」「マンマ」など意味のあることばが出始めます。
2 años 2歳	Empezará a tener voluntad propia, diciendo "no" más seguido y preguntará "¿qué es esto?". Comenzará a decir frases de 2 palabras. 自我が自覚め、「いや。」とよく言うようになります。「あれ、何？」と質問します。二語文で話せるようになります。
3 años 3歳	La cantidad de palabras aumentará como una explosión. ことばが爆発的に増えます。

- Si todavía con 3 años de edad no empezó a hablar...

3歳になってもことばが出ない...

Hay diferencias en el desarrollo de cada niño/a. Pero si se da cuenta de que su hijo/a tiene algún atraso en el desarrollo comparado a otros niños de su edad, consulte sin vergüenza al puesto o centro de salud (➡ página 25), o guardería, jardín de infantes (➡ página 21), espacio infantil o centro infantil (➡ página 10).

子どもの発達には個人差があります。しかし周りの子どもと比べて遅れていると感じたり、何か変かもしれないと思ったときには保健所・保健センター (➡ 25 ページ) や、保育園・幼稚園 (➡ 21 ページ)、児童館・児童センター (➡ 10 ページ) などで遠慮なく相談してみましよう。

● Familiarizarse con los libros ilustrados.

えほん した
絵本に親しもう。

Practicar lectura junto al niño/a puede ser un buen momento de comunicación y también ayudará a desarrollar la concentración e imaginación del niño/a.

よ き かせ は おや こ の コミュニケーションの じ かん にな
ります。また、こ ども の こ と ば の せい ち ょ う だけ で な く、集
ち ゅ う き そ う ぞ う り よ く そ だ
中して聞く力や想像力も育てます。



Es bueno que los padres, madres y personas involucradas en la educación del niño/a lean libros a él/ella. Vayan a la biblioteca (→ página 18) para pedir prestado libros de su idioma, y enséñele sobre su idioma materno a través de dibujos de los libros y teniendo diálogo con el niño/a.

とう さん ・ お 母 さん、こ そ だ さ ん か ひ と す え ほん よ
お父さん・お母さん、子育てに参加する人が好きな絵本を読んでもください。図書
かん (→ 18 ページ) が い こ く 語 の え ほん か え ほん え つか
館 (→ 18 ページ) で外国語の絵本を借りたり、絵本の絵を使って、お父さん・お
か あ い ち ぼ ん じ し ん は な
母さんの一番自信のあることばで、お話ししたりしましょう。



Relato de
um mãe experiente
せんばい こえ
先輩ママの声

Nosotros practicamos la lectura antes de dormir.

う ち は ね ま え よ き
うちは寝る前に読み聞かせをしているわ。



Relato de
um pai experiente
せんばい こえ
先輩パパの声

A mis hijos/as les gusta mucho que yo les lea libros con dibujos que saltan, con historias y con lectura ritmada.

う ち の こ ども たち は、と だ え ほん
うちの子どもたちは、飛び出す絵本や、ストーリーがある絵本、音読するとリズム
ほん よ よ る こ
ムがある本を読むと、とても喜びます。

Vamos a la biblioteca

としょかん い
図書館に行ってみよう



● ¿Qué es una biblioteca?

としょかん なに
「図書館」って何？

La "biblioteca" es un lugar donde se pueden pedir prestado libros de forma gratuita. En la provincia de Aichi hay bibliotecas divididas en los diversos municipios. En las bibliotecas también hay libros ilustrados que les puede gustar a los niños/as. Y también hay libros de otros idiomas además del japonés. Algunas bibliotecas tienen lecturas con los niños/as y eventos educativos.

「図書館」は、本や雑誌を無料で借りることができる施設です。県内ほとんどの市区町村にあります。多くの図書館では、子どもの喜ぶ「絵本」もあります。日本語以外の本を貸しているところもあります。子どもたちに絵本の読み聞かせなど、イベントを開催している図書館もあります。どんどん活用してください。

● ¿Cómo puedo pedir prestado libros?

ほん か
どうやって本を借りるの？

Para pedir prestado un libro necesita de una "tarjeta de préstamo". Lleve algún documento que compruebe su identidad (zairyu card, registro de conducción, tarjeta de seguro de salud, la libreta de salud materno-infantil, etc) hasta la biblioteca y haga una tarjeta de préstamo. Esa tarjeta puede hacerse de forma gratuita.

Para pedir prestado un libro, basta llevar el libro que desea y la tarjeta de préstamo hasta el mostrador de la biblioteca. La cantidad de libros y tiempo de préstamo cambian dependiendo de la biblioteca. En la ciudad de Nagoya está permitido pedir prestado hasta 6 libros por 2 semanas.

本を借りるためには、「貸出カード」が必要です。まずは、名前・住所・生年月日の確認できるもの（在留カード、運転免許証、健康保険証、母子健康手帳など）を図書館に持って行って、「貸出カード」をつくれます。このカードも無料でつくれます。

本を借りるときは、借りたい本とこのカードを窓口を持って行きます。一度に借りられる本の数や借りられる期間は図書館によって異なります。例えば名古屋市の場合は、1回6冊まで、期間は2週間までです。

La convivencia con los amigos empezará

ともだち せいかつ はじ
お友達との生活が始まるよ

- Al entrar a la guardería o al jardín de infantes, el niño/a empieza a tener más contactos con otros niños y su mundo se expandirá.

ほいくえん ようちえん はい ともだち こ せかい ひろ
保育園や幼稚園に入ると、友達ができて子どもの世界が広がります。



Al principio el niño/a llorará para ir al jardín de infantes o guardería, pero eso es normal. Aunque el niño/a llore al ser entregado a la escuelita, tendrá que confiar en la maestra y despedirse del niño/a alegremente y tener paciencia hasta que el niño/a se acostumbre a la nueva rutina.

ほいくえん ようちえん かよ はじ こ ともが つうえんじ な
保育園や幼稚園などに通い始めたばかりのころ、子どもが通園時に泣いてしまう
ことがあります、自然なことです。泣いていても、先生を信頼してにっこりお別
れすることを心がけ、子どもが園に慣れるのを待ってみましょう。



Relato de
um mãe experiente
せんばい こえ
先輩ママの声

Mi hijo también lloraba bastante al principio. Me dijeron que si la madre entrega al niño a la guardería y demuestra tristeza, el niño se sentirá inseguro. Por eso intentaba sonreír al despedirme. Hoy en día él va a la escuelita contento.

わたし こ な わか おや しんばい かお こ
私の子もよく泣いていたの。別れるときに親が心配そうな顔をしていると、子ども
も不安になってしまうと聞いて、できるだけ笑顔で別れるようにしたわ。今では楽
しように保育園に通っているわ。



- Como mi hijo/a no sabe japonés me preocupa si va a conseguir acostumbrarse a la guardería.

子どもが日本語ができないから、園になじめるか心配。

Los niños/as japoneses/as cuando van a entrar a la guardería también no saben hablar completamente el idioma. Intente no preocuparse mucho y cualquier duda o preocupación que tenga, converse con la maestra y pregunte sobre su hijo/a en la guardería. Puede hablar con la maestra sobre su cultura también y así disminuir su preocupación.

日本人の子どもも、ことばの発達の途中ですから、あまり心配しないようにしましょう。入園してから、先生に子どもの様子を聞いたり、自分の国の文化について伝え、心配なことを一つずつ減らしていきましょう。

- ¿Dónde dejar a mi hijo/a?

子どもをどこに預けるか？

Hay muchos lugares que cuidan niños. Los precios y horarios de atendimento también varían de un lugar para el otro. Puede visitar varios lugares antes de decidir el mejor lugar para su hijo/a.

子どもを預かってくれる施設は色々あります。預かってくれる時間や料金も様々です。どの施設が自分の子どもにとって一番良いのか考え、実際にいくつかの施設を見学して、預け先を決めましょう。

No vi apenas los horarios y el valor, sino que elegí observando el espacio de juegos y los niños que ya estaban en el lugar.

料金や保育時間だけでなく、遊ぶ場所や通っている子どもたちの様子を見て決めました。



Relato de um pai experiente
先輩パパの声



Relato de um mãe experiente
先輩ママの声

Después que su hijo empezó a ir a la guardería, hice amistad con otras madres.

子どもが保育園に行くようになって、ママ友と挨拶しているうちに、私も友達が増えたわ。

Guardería, Jardín de infantes e institución de educación infantil

ほいくえん ようちえん にんてい えん
 保育園、幼稚園、認定こども園

La sala de los niños es decidida de acuerdo con la edad que tienen el día 2 de Abril.

がつ か じてん ねんれい きじゅん
 4月2日時点の年齢が基準だよ。



● Guardería (0-5 años)

ほいくえん ほいくじよ さい
 保育園 (保育所) 〈0-5 歳〉

Es un establecimiento que cuida de niños cuando los padres necesitan trabajar o por otros motivos que les impidan cuidar del niño/a en la casa. Cuidan a los niños al final del día. Muchos lugares cuidan los niños hasta horario más tarde.

ほごしや びようき はたら かにてい ほいく こどもを ほごしや か
 保護者が病気であったり働いていたりするなど家庭で保育できない子どもを、保護者に代
 わって保育を行う施設です。夕方まで子どもを預かるほか、もっと遅い時間まで保育する園もあ
 ります。

● Jardín de infantes (3-5 años)

ようちえん さい
 幼稚園 〈3-5 歳〉

Es una escuelita que prepara a los niños. La mayoría de los jardines funcionan hasta las 2 o 3 de la tarde. Algunos funcionan hasta más tarde y también los sábados y feriados.

ようじき きょういく おこな がっこう おお ばあい ごご じ じごろ こ あず
 幼児期の教育を行う学校です。多くの場合、午後2時～3時頃まで子どもを預かります。また、
 これより遅い時間や、土曜日、夏休みなどにも子どもを保育する園もあります。

● Institución de educación infantil (0-5 años)

にんてい えん さい
 認定こども園 〈0-5 歳〉

(0-2 años) 〈0-2 歳〉

Así como la guardería, cuida de los niños cuyos padres por algún motivo no pueden cuidarlos en la casa.

ほいくえん おな かにてい ほいく こ たいしやう ほいく おこな
 保育園と同じように、家庭で保育できない子どもを対象に保育を行います。

(3-5 años) 〈3-5 歳〉

Hasta el período de la tarde normalmente se enseñan materias escolares. Y también se quedan con los niños cuyos padres no pueden cuidarlos en la casa hasta el período de la tarde (Algunas funcionan hasta horario más tarde).

ひるす きょういく じかん さらに、かにてい ほいく こ ゆうがた えん
 昼過ぎまでは教育の時間です。さらに、家庭で保育できない子どもを、夕方 (園によってはもっ
 と遅い時間) まで預かります。



Las guarderías presentadas aquí son escuelas que comprenden los criterios exigidos por la ley.

ここに書いてある「保育園」とは、法律に基づいて、一定の基準を満たした認可保育所のことだよ。



● Quiero dejar a mi hijo en la guardería こどもを保育園に預けたい

En caso de que quiera dejar al niño/a a partir de abril, las inscripciones para las matrículas comienzan en el año anterior a partir de octubre hasta el fin del año. Sin embargo, la fecha de la matrícula puede cambiar según la ciudad. Para más informaciones consulte a la municipalidad de su región.

4月から子どもを預けたい場合、前年の10月から年末にかけて申込みことが多いです。しかし、市町村によって申込み方法や時期が異なるため、早めに市区町村に問い合わせましょう。

● Procedimiento para matricularse 入園までの流れ

Llame o consulte directamente a la municipalidad local para informarse sobre las instituciones.

市区町村役場に電話する / 市区町村役場の窓口で保育園のことを相談する。

Preguntar sobre los documentos necesarios para hacer la matrícula en el período adecuado.

必要な書類や申込みの時期について聞く。

Entregar el formulario de la matrícula (A la municipalidad o directamente a la institución).

申込み用紙を提出する (市区町村役場もしくは園に直接など)。

Entrevista, sorteo, etc.

面接、抽選など

Llegará en su domicilio la aprobación de la matrícula.

入所承諾通知が届く。

Ingreso en la institución

入園

Llegará en su domicilio la desaprobación de la matrícula.

入所不承諾通知が届く。

Extender la licencia materna o buscar una institución de educación infantil. También en caso de familias con solamente uno de los padres hay auxilio de la provincia de Aichi para Niños en Situación Adversa.

育児休暇を延長するか無認可保育所を探す。

● Vamos a participar de las clases demostrativas. 園庭開放を利用しよう。

Algunas guarderías y Jardines de infantes, abren sus puertas para los niños que viven en las cercanías para poder tener la experiencia de un día de clases y hacer amistad y jugar en la caja de arena con otros niños. Es una buena oportunidad para que el niño/a tenga experiencias que no tiene en la casa.

保育園や幼稚園などによっては、園に入っていない、地域の子どもたちが園の施設を使って遊ぶ日をつくっているところがあります。友達をつくったり、砂場で遊んだり、家ではできない体験をする良い機会ですから、利用してみましょう。

Sistemas relacionados con la educación de los hijos

子育てに関する制度

● Sistemas relacionados al seguro de salud y el parto

出産に関する健康保険の制度

El "Subsidio de Parto y Educación Infantil" es un sistema en el cual 404,000 yenes son pagados por el nacimiento de cada bebé, sea nacido en Japón o en el exterior (En algunos casos el valor es de 420,000 yenes). Al hacer el trámite del seguro de salud en la municipalidad u hospital, el hospital entrará en contacto con su seguro de salud y recibirá el dinero, y así lo que tenga que pagar en el hospital será reducido. En caso de tener complicaciones en el parto, tenga que hacer cirugías de emergencia y por este motivo el costo médico pase un cierto límite, podrá registrarse al "Sistema de gastos médicos de alto costo" y así podrá adquirir la devolución. Generalmente el trámite es hecho luego de la operación, sin embargo ya sabe que el parto podrá tener complicaciones, puede registrarse antes y así no necesitará para los gastos extras.

Algunos seguros de salud prestan dinero hasta el subsidio del parto sea depositado.

Para más informaciones entre en contacto con su compañía (en caso de seguro de salud nacional consultar a la municipalidad de su región).

「出産育児一時金」は、日本で健康保険に入っている人が出産したとき、日本で産んでも外国で産んでも、子ども1人につき40万4千円が払われる制度です(42万円の場合もあります)。健康保険または出産する施設(病院など)の手続きを行うと、施設があなたの健康保険からこのお金を受け取り、あなたが窓口で払うお金を少なくすることができます。

また、出産に関係する病気や手術にかかったお金が決められた額より高くなると、「高額療養費制度」により払ったお金が戻ってくる場合もあります。基本的には、手続きをすると払ったお金が後から戻ってくる制度ですが、事前に病気の治療や手術にかかるお金が高くなると分かっている場合は、必要な手続きをすれば、決められた額以上は窓口で払わなくてよくなります。

さらに、健康保険によっては、「出産育児一時金」が払われるまでの間、出産にかかるお金を貸してくれる場合もあります。これらの詳しい内容は、あなたが働いている会社(国民健康保険の場合は各市区町村)に聞いてください。

● Sistema de asistencia médica infantil

子ども医療制度

El "Sistema de asistencia médica infantil" es un sistema del municipio que cubre el tratamiento médico del niño. Usando este sistema excepto en algunos casos, los gastos médicos del niño en el hospital serán cubiertos por el municipio y no necesitará pagar nada. El sistema es válido para niños que todavía no están en la escuela primaria (en casos de internación, hasta la edad de la escuela de grado medio). Sin embargo en algunas ciudades el sistema también es válido para niños mayores.

「子ども医療制度」は、市町村が子どもの医療費を払ってくれる制度です。この制度を使うと、一部の費用を除いて、子どもが病院に行ったときに、あなたがお金を払う必要がありません。対象になる年齢は、小学校入学前まで(入院については中学校卒業まで)が基本となっていますが、市町村によっては、もっと大きい年齢まで対象としています。

● Subsidio infantil y Subsidio de ayuda para niños (Datos de Abril de 2017)

じどうてあて じどうふようてあて ねん がつげんざい
児童手当・児童扶養手当 (2017年4月現在)

El "Subsidio Infantil" es un sistema donde las familias que tienen niños hasta se formar en la escuela de grado medio reciben dinero. El valor del subsidio cambia según la edad, cantidad de hijos e ingresos de los padres, sin embargo cada niño recibe como mínimo 5,000 yenes.

El "Subsidio de ayuda para niños" es un sistema donde las familias con solamente uno de los padres reciben dinero. El valor del subsidio cambia según la cantidad de hijos e ingresos. El primer hijo recibe menos de 42,290 yenes por mes, el segundo hijo menos de 9,990 yenes y el tercer hijo en adelante menos de 5,990 yenes. También existe el "apoyo al niño huérfano de Aichi Ken "hacia las familias monoparentales.

Pero para recibir el valor del subsidio necesita hacer el trámite en la municipalidad local.

「児童手当」は、中学校を卒業する前の子どもを持っている家庭がもらえるお金です。金額は、子どもの年齢、数、親の収入によって変わりますが、1人につき最低5,000円がもらえます。

「児童扶養手当」は、親が1人しかいない家庭などがもらえるお金です。こちらも子どもの数や親の収入によって金額が変わります。1人目の子どもについては月に42,290円以下、2人目の子どもについては月に9,990円以下、3人目以降の子どもについては、月に5,990円以下がもらえます。なお、同じく1人親家庭などへの支援として「愛知県遺児手当」もあります。

どちらのお金も、あなたが住んでいる市区町村の手続きが必要です。

● Tarjeta Hagumin

はぐみんカード



La "Hagumin Card" es una tarjeta que las familias de gestantes, niños y adolescentes de hasta 18 años (hasta el día 31 de marzo del año en que ha completado 18 años) reciben. Al mostrar esta tarjeta en algunos comercios podrá obtener descuentos. Por ejemplo, recibir descuentos en compras de productos, ganar bebidas gratis en restaurantes. Generalmente esta tarjeta es entregada junto a la libreta de salud materna-infantil. Para saber más sobre los beneficios y donde la tarjeta puede ser usada, visite el link abajo.

【<http://www.pref.aichi.jp/kosodate/cgi-script/card/premium/index.cgi>】

※La ciudad de Nagoya usa el "Piyoka" en vez del "Hagumin Card" pero los beneficios son los mismos.

「はぐみんカード」は、妊娠中の方や、18歳までの子ども（18歳になった最初の3月31日まで）がいる家庭がもらえるカードです。決められたお店でカードを見せると、サービスが受けられます。例えば、商品が割引になったり、レストランで飲み物が無料になるなどです。市町村で母子健康手帳をもらうときに、一緒にもらえます。カードが使える施設とサービスの内容は以下のURLから探すことができます。

【<http://www.pref.aichi.jp/kosodate/cgi-script/card/premium/index.cgi>】

※名古屋市では、「はぐみんカード」の代わりに「ぴよか」というカードがもらえます。受けられるサービスは同じです。

Número de contacto de las municipalidades, puestos y centros de salud

し く ちょうそんやく ぼ ほ けんじょ ほ けん れんらくさき
市区町村役場、保健所・保健センターの連絡先

● Oficinas de las municipalidades 市区町村役場

Tienen el objetivo de ofrecer varios sistemas y servicios amplios para el bien de la comunidad. Al llamar diga el asunto que desea consultar y será direccionado al sector que corresponde.

じゅうみん む さまざま せいど ほ ばひろ じっし でん わ
住民に向けて様々な制度やサービス幅広く実施しているところです。電話をしたら、どのような用件かを伝えて、担当の人に電話をつないでもらいましょう。

● Puesto y Centro de Salud 保健所・保健センター

Es un establecimiento público, que tiene el objetivo de cuidar de la salud de la comunidad. Muchos centros de salud atienden como sector de ayuda relacionado a desarrollo y salud infantil, también realiza consulta y vacunas.

し く ちょうそん し せつ じゅうみん けんこう かん し ごと こ そだ けんこう かん
市区町村の施設で、住民の健康に関する仕事をしているところです。子育てや健康に関する相談や、予防接種・健康診査などを実施しているところが多いです。

Nombre de las municipalidades 市区町村名	Contacto de la municipalidad 市区町村役場連絡先	Contacto del puesto y del centro de salud 保健所・保健センター連絡先	
名古屋市 (Nagoya-shi)	千種区 (chikusa-ku)	052-762-3111	052-757-7033
	東区 (higashi-ku)	052-935-2271	052-979-3588
	北区 (kita-ku)	052-911-3131	052-910-6815
	西区 (nishi-ku)	052-521-5311	052-529-7105
	中村区 (nakamura-ku)	052-451-1241	052-486-6388
	中区 (naka-ku)	052-241-3601	052-269-7155
	昭和区 (showa-ku)	052-731-1511	052-745-6030
	瑞穂区 (mizuho-ku)	052-841-1521	052-837-3285
	熱田区 (atsuta-ku)	052-681-1431	052-679-3086
	中川区 (nakagawa-ku)	052-362-1111	052-364-0065
	港区 (minato-ku)	052-651-3251	052-655-8745
	南区 (minami-ku)	052-811-5161	052-619-7086
	守山区 (moriyama-ku)	052-793-3434	052-797-5220
	緑区 (midori-ku)	052-621-2111	052-899-6518
	名東区 (meitou-ku)	052-773-1111	052-769-6288
天白区 (tenpaku-ku)	052-803-1111	052-847-5981	
豊橋市 (toyohashi-shi)	0532-51-2111	0532-39-9159	
岡崎市 (okazaki-shi)	0564-23-6000	0564-23-6084・0564-23-6180	
一宮市 (ichinomiya-shi)	0586-28-8100	naka hoken center 0586-72-1121	
		nishi hoken center 0586-63-4833	
		kita hoken center 0586-86-1611	
瀬戸市 (seto-shi)	0561-82-7111	0561-85-5511	
半田市 (handa-shi)	0569-21-3111	0569-84-0646	
春日井市 (kasugai-shi)	0568-81-5111	← Vamos a llamar a la oficina de la municipalidad	
豊川市 (toyokawa-shi)	0533-89-2111	0533-89-0610	
津島市 (tsushima-shi)	0567-24-1111	0567-23-1551	
碧南市 (hekinan-shi)	0566-41-3311	0566-48-3751	
刈谷市 (kariya-shi)	0566-23-1111	0566-23-8877	

Nombre de las municipalidades 市 区 町 村 名 し く ちやうそんめい	Contacto de la municipalidad 市 区 町 村 役 場 連 絡 先 し く ちやうそんやくぼれんらくさき	Contacto del puesto y del centro de salud 保 健 所 ・ 保 健 セ ン タ ー 連 絡 先 ほけんじよ ほけん れんらくさき
豊田市 (toyota-shi)	0565-31-1212	Sobre el examen de salud 健康診査に関すること 0565-34-6636 Sobre las vacunas preventivas 予防接種に関すること 0565-34-6180 Sobre las consultas relacionadas a la educación de los hijos 育児相談に関すること 0565-34-6627
安城市 (anjo-shi)	0566-76-1111	0566-76-1133
西尾市 (nishio-shi)	0563-56-2111	nishio shi hoken center 0563-57-0661 nishio shi kira hoken center 0563-32-3001
蒲郡市 (gamagori-shi)	0533-66-1111	0533-67-1151
犬山市 (inuyama-shi)	0568-61-1800	0568-61-1176
常滑市 (tokoname-shi)	0569-35-5111	0569-34-7000
江南市 (konan-shi)	0587-54-1111	0587-56-4111
小牧市 (komaki-shi)	0568-72-2101	0568-75-6471
稲沢市 (inazawa-shi)	0587-32-1111	inazawa shi hoken center 0587-21-2300 sobue shisyo 0587-97-7000
新城市 (shinshiro-shi)	0536-23-1111	0536-23-8551
東海市 (tokai-shi)	052-603-2211	052-689-1600
大府市 (obu-shi)	0562-47-2111	0562-47-8000
知多市 (chita-shi)	0562-33-3151	0562-54-1300
知立市 (chiryu-shi)	0566-83-1111	0566-82-8211
尾張旭市 (owariasahi-shi)	0561-53-2111	0561-53-6102
高浜市 (takahama-shi)	0566-52-1111	0566-52-9871
岩倉市 (iwakura-shi)	0587-66-1111	0587-37-3511
豊明市 (toyoake-shi)	0562-92-1111	0562-93-1611
日進市 (nisshin-shi)	0561-73-7111	0561-72-0770
田原市 (tahara-shi)	0531-22-1111	tahara city hall kenko ka 0531-23-3515 atsumi lifeland 0531-33-0386
愛西市 (aisai-shi)	0567-26-8111	0567-28-5833
清須市 (kiyosu-shi)	052-400-2911	052-400-2911
北名古屋市 (kitanagoya-shi)	0568-22-1111	0568-23-4000
弥富市 (yatomi-shi)	0567-65-1111	
みよし市 (miyoshi-shi)	0561-32-2111	0561-34-5311
あま市 (ama-shi)	052-444-1001	052-443-0005
長久手市 (nagakute-shi)	0561-63-1111	0561-63-3300
東郷町 (togo-cho)	0561-38-3111	0561-37-5813
豊山町 (toyoyama-cho)	0568-28-0001	0568-28-3150
大口町 (oguchi-cho)	0587-95-1111	0587-94-0051
扶桑町 (fuso-cho)	0587-93-1111	0587-93-8300
大治町 (oharu-cho)	052-444-2711	052-444-2714
蟹江町 (kanie-cho)	0567-95-1111	0567-96-5711
飛島村 (tobisima-mura)	0567-52-1231	0567-52-1001
阿久比町 (agui-cho)	0569-48-1111	0569-48-1111
東浦町 (higashiura-cho)	0562-83-3111	0562-83-9677
南知多町 (minamichita-cho)	0569-65-0711 (Número de línea interna del centro de salud es 514) ※	
美浜町 (mihama-cho)	0569-82-1111 (Número de línea interna del centro de salud es 289) ※	
武豊町 (taketocho-cho)	0569-72-1111	0569-72-2500
幸田町 (kota-cho)	0564-62-1111 (Número de línea interna del centro de salud es 184) ※	
設楽町 (shitara-cho)	0536-62-0511	shitara hoken center 0536-62-0901 tsugu hoken center 0536-83-2665
東栄町 (toei-cho)	0536-76-0501	0536-76-0503
豊根村 (toyone-mura)	0536-85-1313	0536-85-5055

Para los extranjeros que educan a sus hijos en Aichi

Libro de educación infantil multicultural de Aichi

March 2018

Sala de Promoción de Convivencia Multicultural de la División de Promoción de
Actividades Sociales del Departamento de la Vida de los Ciudadanos de la provincia de Aichi

1-2 3-chome, Sannomaru, Naka-ku, Nagoya-shi 〒 460-8501

Tel.: 052-954-6138 (Marcación directa a cobrar)

Fax.: 052-971-8736

Email: tabunka@pref.aichi.lg.jp

<http://www.pref.aichi.jp/syakaikatsudo/tabunka.html>

<https://www.facebook.com/Aichitabunkakyouseinet>

あいち多文化子育てブック

あいちで子育てする外国人のみなさまへ

2018年3月

愛知県民生活部社会活動推進課多文化共生推進室

〒460-8501 名古屋市中区三の丸三丁目1番2号

電話：052 - 954 - 6138 (ダイヤルイン)

FAX：052 - 971 - 8736

E-mail：tabunka@pref.aichi.lg.jp

<http://www.pref.aichi.jp/syakaikatsudo/tabunka.html>

<https://www.facebook.com/Aichitabunkakyouseinet>



Red de convivencia
multicultural de Aichi



facebook

